

Kjell Ribert

Focusing trainer

Director de Ribert Cultura y Comunicación SA – <http://www.ribert.no/es/>

Facilitador de la adquisición de idiomas extranjeros

Despertando al lingüista interno

"No approach which relies upon knowledge, upon training, upon the acceptance of something that is taught, is of any use. (...) The failure of any such approach through the intellect has forced me to recognize that change appears to come about through experience in a relationship."

"Ningún enfoque basado en el conocimiento, en el entrenamiento, en la aceptación de algo que se enseña, tiene utilidad alguna. (...) El fracaso de tal enfoque a través del intelecto, me ha forzado a reconocer que el cambio parece llegar a través de la experiencia en una relación."

Carl R. Rogers, 1954

"Without the function of experiencing one cannot create new meanings and new logical patterns and methods, nor can one account for their formation."

"Sin la función del experimentar uno no puede crear significado nuevo ni tampoco patrones lógicos ni métodos nuevos, ni se puede explicar su formación."

Eugene T. Gendlin, 1962

"Life is what happens to you while you are busy making other plans."

"La vida es lo que te pasa, mientras te ocupas de hacer otros planes."

John Lennon, 1980

Todos hablamos y comprendemos una lengua. Siempre y cuando una persona no tiene una discapacidad física o psicológica, puede adquirir la capacidad de comunicarse verbalmente con otra persona. Ningún ser humano habla cuando nace. Todos hemos pasado por un proceso desde un estado en el cual no podíamos comprender ni hablar un idioma, hasta otro estado en el cual podíamos hacerlo.

Eso quiere decir que poseemos la capacidad de *adquirir* una lengua, no una capacidad de *aprender* una lengua. Es una disposición innata, es un empuje biológico que tienen todos los niños/as. Es un ejemplo de lo que llama Rogers la tendencia actualizante (Rogers, 1980, p 118-121), una disposición inherente en el organismo. Chomsky (2007) sugiere que existe una gramática universal, una tendencia, implícita, subyacente en los seres humanos, y en ninguna otra especie. En un hogar todas las personas adquieren la capacidad de comprender y hablar. Ninguno de los animales domésticos la adquiere.

La lengua que adquiere la persona depende del contexto en el cual se encuentre en su niñez. Los niños/as adquieren – y aparentemente sin mucho esfuerzo – la capacidad de comprender y hablar su lengua materna. Luego – después de haber adquirido la lengua

materna – la mayoría de ellos/as -, si es que viven en un lugar donde hay escuelas – aprenden las reglas explícitas, la gramática de su propia lengua. Bajo tales circunstancias también aprenden a leer y escribir su lengua materna.

Por lo tanto, **adquisición** es un proceso *natural*, en el cual un niño/a que no está discapacitado adquiere la capacidad de comprender y hablar su lengua materna. Es un proceso *ilógico*, en el cual el/la niño/a *implícitamente* adquiere la capacidad de diferenciar lo que es correcto de lo que es incorrecto en la lengua. El/la niño/a casi nunca es capaz de explicitar las reglas de la lengua. Sin embargo las sigue como si fueran naturales. El/la niño/a no parece necesitar reglas explícitas para poder manejar la lengua correctamente.

El proceso más eficaz de la adquisición de la lengua se produce en un ambiente facilitador – con relaciones fuertes y cuidadoras, en las cuales el/la niño/a se siente seguro. El/la niño/a experimenta con sonidos, patrones de sonidos, sintaxis, concordancias, la conjugación de los verbos, etc. El proceso dura desde el nacimiento y aproximadamente hasta la edad de cinco años para llegar a dominar la lengua materna completamente.

Podemos, entonces, observar lo próximo que es el concepto de *adquisición* al término de Gendlin de *experiencing* (Gendlin, 1962, p 230ff). El/la niño/a *experimenta* algo, y lo *significa*. El proceso de adquisición de la lengua materna es similar, y también proporciona la etiqueta lingüística para tal experimentar. Gendlin nos muestra la importancia del experimentar para un cambio terapéutico. Igual de importante es el proceso de adquisición para establecer un dominio sobre el vehículo de significar, el dominio de la lengua materna de uno/a mismo/a. El experimentar es un proceso *holístico* e *ilógico*. Yo creo que el proceso de adquirir una lengua también lo es.

La importancia de adquirir el dominio de la lengua se nos ilustra en la vida de Helen Keller (1880-1968). Cuando tenía 19 meses se quedó sorda y ciega a causa de una enfermedad febril. Eso era justamente en el momento que estaba a punto de adquirir la capacidad de hablar. Su capacidad de pensar se afectó seriamente. Tenía frecuentes pataletas y mostró signos obvios y violentos de frustración. Su profesora, Anne Sullivan, se encargó de enseñar, o quizás mejor dicho facilitar un proceso para que Helen adquiriera la capacidad de comprender y usar la lengua. Abajo está el testimonio de Helen de experimentar la comprensión de que **las cosas tienen un nombre**, y cómo se sintió ella al descubrir eso. Ocurrió el 3 de marzo de 1887, tres meses antes de cumplir Helen siete años.

Caminamos cuesta abajo hasta la casita de la fuente, atraídas por la fragancia de las madre selvas que cubrían la casita. Alguien estaba sacando agua, y mi profesora puso mi mano bajo el caño. Mientras el chorro de agua caía sobre una mano, la profesora deletreó la palabra 'agua' en la otra mano, primero despacio, luego rápidamente.

Me quedé quieta, toda mi atención fijada en los movimientos de sus dedos. De repente, sentí una conciencia vaga de algo olvidado – volvió a mí un pensamiento emocionante. De alguna forma el misterio de la lengua se me reveló (Helen Keller, n.d)

Entonces habiendo adquirido la capacidad de comunicarse, desaparecieron las pataletas, Helen se volvió tranquila; y se pudo focalizar en superar sus discapacidades, adquirir

más capacidades comunicativas, otros idiomas, y hasta adquirió la capacidad de tocar el piano.

Aprendizaje, por lo contrario, es un término que empleo para referirme a los procedimientos más formales de comprensión explícita, así como la capacidad de nombrar los procesos que ocurren. Uno adquiere su lengua materna – incluyendo el implícito manejo de sus reglas complejas, sin ser capaz de verbalizarlas – aprende la gramática, la ortografía, sintaxis, etc de su lengua materna.

Mientras que la adquisición es un proceso ilógico, el aprendizaje es lógico. En términos que pudiera haber empleado Gendlin, "los resultados del proceso de adquisición pueden ser verbalizados en términos asociados al positivismo lógico. El proceso de llegar a esos resultados, no." (Gendlin, op. cit, p 226). Entonces, posiblemente podemos decir que *adquisición* de alguna forma se relaciona con *experimentar*, como aprendizaje se relaciona con conceptualización.

Aprendizaje es mayormente relevante después de haber adquirido la maestría de una lengua. Intentar enseñar una lengua de forma lógica, antes de haberse adquirido, puede llegar a ser contraproducente, tal como dice Rogers (1954), con respecto a la terapia.

Presten atención al "metálogo" entre padre (P) e hija (H) abajo (Bateson, 1972).

"P: ...el punto es que no existe tal cosa como meras palabras. Solo hay palabras con gestos, tono de voz o algo de ese estilo. Pero, claro, gestos sin palabras, sí son comunes.

.....

H: Papá, cuando nos enseñan francés en el cole, por qué no nos enseñan a agitar las manos en el aire?

P: No lo se. Estoy seguro que no lo se. Eso es probablemente una de las razones por la cual es tan difícil para la gente aprender lenguas.

.....

P: De todas formas, son todo estupideces. Quiero decir, la noción de que una lengua consiste en palabras es todo una tontería – y cuando dije que gestos no pueden ser traducidos a "meras palabras", estaba diciendo una estupidez, porque no hay tal cosa como "meras palabras". Y todo eso de sintaxis y gramática, todo aquello es una estupidez. Todo está basado en la idea de la existencia de "meras palabras", y no es así.

H: Pero, Papá...

P: Te digo – tenemos que empezar de nuevo desde el principio y asumir que una lengua sobre todo es un sistema de gestos. Animales, a fin a cabo, solo tienen gestos y tono de voz – y las palabras se inventaron más tarde. Mucho más tarde. Y después de eso se inventaron los maestros de escuela."

De forma que Barteson transmite que debemos incluir toda la situación comunicativa, cuando queremos adquirir una lengua extranjera, que es importante que tengamos una perspectiva mucho más holística, para poder adquirirla eficazmente.

No estoy argumentando en favor de abandonar un modo conceptual de aprendizaje, ni eliminar la enseñanza. Sin embargo, sostengo que los enfoques de aprendizaje deben apoyar un proceso de adquisición, que es la clave. El aprendizaje en ningún caso puede sustituir a la adquisición.

La adquisición de una lengua extranjera

Durante más que 30 años me he dedicado a facilitar la adquisición de idiomas a migrantes. También he facilitado la adquisición de idiomas a otros adultos. Yo mismo he adquirido el manejo de unas cuantas lenguas, a un nivel de perfeccionamiento variado.

He experimentado que cuando el/la adquirente es capaz de emular el proceso de adquisición del idioma materno de un(a) niño/a de la forma más similar posible, entonces el riesgo de bloqueos casi está eliminado. Me he tenido, en muchos casos, que ocupar de traumas y bloqueos producidos por maestros/as que ignoran este importante aspecto de la adquisición descrito arriba, y por sus enfoques contraproducentes.

Para facilitar el proceso de un adquirente es importante trabajar simultáneamente para eliminar bloqueos previos, así como tener un enfoque lo más similar posible al enfoque natural que tiene cualquier niño/a al adquirir su lengua materna. Por lo tanto, precisamos comprender ese proceso.

¿Qué adquiere el/la niño/a?

El/la niño/a adquiere la comprensión y la maestría de hablar la lengua materna. Eso significa dominar el sistema de sonidos, prosodia, un vocabulario razonable, una sintaxis correcta, y conjugar los verbos adecuadamente. El dominar eso tiende a adquirirse en el mismo orden por cualquier/a adquirente de cualquier lengua.

En la tabla de abajo hay una breve síntesis del contenido del proceso.

Año/pasos	Adquisición
1	Sistema de sonido, prosodia/entonación, "motherese" (maternaje) (a los 9 meses)
2	Vocabulario (miembros de la familia, animales, vehículos, juguetes, comida, partes del cuerpo, utensilios de la casa). A 1 ½ año 25 palabras, a los 6 años 15.000 palabras (un promedio de 10 palabras al día)
3	Frases y unidades de oraciones – cualidad telegráfica ("Allí vaca", Toalla cama") (Papá sombrero, Papa llevar sombrero, Papá está llevando un sombrero.)
4	Sintaxis compleja, conectores como "y", "entonces", combinaciones fonémicas completas.
5	Estructura verbal.

Un(a) niño/a dice sus primeras palabras alrededor del año de vida, y suele tener un manejo completo a los cinco años de edad. Antes de que un(a) niño/a diga palabras, mucha adquisición ha ocurrido.

- La prosodia básica está bien establecida a la edad de 9 meses. Quiere decir que bebés de Sevilla suenan como adultos de ese área, cuando hacen su "morthere" (maternaje), un especie de lenguaje, pero sin palabras. Bebés en Japón suenan japonés, los de Tejas como los tejanos etc.
- Un(a) niño/a mantiene la capacidad de producir cualquier sonido de cualquier lengua hasta tener aproximadamente un año de edad. Después de eso empiezan a eliminar sonidos irrelevantes para su lengua materna.
- El/la niño/a en cuestión lleva entonces un año focalizado en comprender, solamente jugando con la prosodia y las estructuras sonoras de la lengua.
- Hay un desarrollo gradual de palabras sueltas, a través de una comunicación telegráfica, oraciones de dos palabras, y frases más largas, hasta que el/la niño/a llega a poder decir frases completas adecuadamente.
- Cuando tiene cuatro años ya domina la sintaxis compleja, p e conectores que combinan.
- Finalmente, a los cinco años, tiene un manejo completo de la estructura verbal.

Una lengua consiste tanto en elementos orales como escritos. Los/as niños(as) cuando adquieren su primera lengua, solo adquieren la lengua oral. Más tarde puede que aprendan a leer y escribir. Muchos(as) nunca lo aprenden. Las capacidades mostradas a continuación necesariamente se adquieren en el orden que las pongo. No se puede decir algo que no se comprende, y no se puede escribir algo sin saberlo leer. Por lo tanto;

- Escuchar
- Hablar
- Leer
- Escribir

Sería el orden por el cual se adquiere una lengua.

¿Cómo? - un continuo proceso de experimentar

Niños(as) se encuentran inmersos(as) en el contexto de la lengua, rodeados de hablantes de su lengua materna.

Adquieren la lengua por un proceso de producción de significado. Asumiendo que lo que dicen los que están alrededor tiene sentido, que hay un sentido subyacente – y encontrando ese sentido. El proceso de adquisición es un proceso de descubrimiento. La repetición es importante para que se pueda llevar a cabo el descubrimiento. Para descubrir necesitas múltiples ejemplos. Uno/a piensa que ha descubierto una regla, un patrón. Se hace una hipótesis, y entonces precisa las repeticiones para comprobar la exactitud de su hipótesis, verificarla o desecharla. El famoso ejemplo en inglés: "Daddy taked me" es particularmente interesante. Este fallo lingüístico demuestra que el/la niño(a) ha adquirido una regla general (verbos en inglés tienden a tener el sufijo "-ed")

en pretérito (simple past). Ahora, el (la) niño/a necesita también adquirir la excepción. Eso lo hace posiblemente por imitación, por ejemplo al ser corregido. La repetición probablemente también es necesaria para acordarse de estructuras, vocabulario etc.

También puede que el/la niño(a) deduzca las propiedades fonéticas de p e un verbo, para indicar lo que será la conjugación. "Alk" – en inglés (talk, walk, stalk) tendrán la forma "talked" etc. Por lo tanto, es probable que el/la niño(a) preste atención a la terminación de las palabras, tanto como a prefijos y sufijos que indican un cambio del sentido de la palabra.

Desde la edad de 1 hasta 2 ½ la sobre-extensión (el compensar por la falta de vocabulario – comparado con los conceptos que saben los/as niños(as) "la leche de un toro femenino" p e) es habitual. Aplican palabras a conceptos vecinos p e "perrillo" puede referirse a cualquier animal conocido (Hilgard, 313).

Con muchísima frecuencia las correcciones de los padres se hacen de una forma empática y con aceptación, como si estuviésemos programados a usar las actitudes rogerianas básicas cuando facilitamos la adquisición de la lengua de nuestros hijos/as (Ribert, 2017).

Similitudes entre adquirir la primera lengua y adquirir una extranjera

Un adquirente de una lengua extranjera también tiende a tardar aproximadamente cinco años hasta dominar la lengua adecuadamente, siempre y cuando enfoque lo suficiente en prosodia, procurando que suene bien lo que dice, y pase suficiente tiempo en un ambiente facilitador, en el cual esté expuesto a la lengua que está adquiriendo.

La adquisición de la primera lengua es básicamente experiencial. El/la niño(a) experimenta con sonidos, y cuando encajan, la retroalimentación del ambiente alrededor es positiva, o cuando su producción verbal es similar a la producción verbal a su alrededor, lo internaliza, probablemente conectando con su esquema gramatical universal (Chomsky, 2007).

Diferencias entre la adquisición de de una primera y una segunda lengua

Cuando un adquirente tiene más de un año de edad va a tener dificultades en producir sonidos que no existen en su lengua materna. Esto no implica que es imposible, pero sí que no resultará tan fácil y natural como a los bebés.

Los bebés y niños(as) adquieren su capacidad de comprender y hablar mientras sus cerebros se desarrollan. Además no poseen conceptos abstractos, tal como los adultos. También parecen muy felices de hablar sobre temas concretos, y según los adultos, no sofisticados.

Los/as adultos/as precisan hacer un mayor esfuerzo que los/as niños(as) para hacer frente a su incapacidad de expresarse tan plenamente como corresponde a lo que han experimentado. Eso les es posible en mucho mayor grado en su lengua materna.

Si no se está inmerso(a) en la segunda lengua que se está adquiriendo, se necesita compensar eso, y asegurarse de que se esté expuesto(a) a la lengua de forma diaria, cuando uno/a está en el proceso de adquisición.

Las actitudes del adquirente

La actitud del/de la niño(a) es calmada y relajada. Los/as niños(as) no tienen ninguna idea de lo enorme que es la tarea de adquirir una lengua. Por eso la referencia a John Lennon al principio del artículo. De hecho, ni lo conciben como una tarea.

Los/las niños (as) adquieren su lengua materna en unas relaciones en las cuales les cuidan. Su adquisición lingüística simplemente es una parte integral de esas relaciones y su manejo y maestría de la lengua mejora con el desarrollo de las relaciones.

Consecuencias para la adquisición de segundas lenguas

Muchos adultos no están inmersos en la lengua y, en mi experiencia, no está bien, desde luego no para un principiante, estar plenamente inmerso en una lengua que uno(a) no domina. Necesitas ser capaz de expresarte, y eso lo haces en una lengua que manejas. Pero, sí se necesita estar expuesto a la lengua que vas a adquirir, y preferiblemente diariamente. La radio, la televisión son medios útiles, si escuchas programas en los cuales el contexto es facilitador, p e un partido de fútbol o un programa de cocina, escuchando música, tararear con la música para simular el "motherese" de los bebés, serían ejemplos de tal exposición.

Encontrando un(a) facilitador(a) – quizás no un(a) maestro/a de escuela – uno(a) que pueda ayudar con tus sonidos y la prosodia, mientras se ocupa de como estás, asegurándose que las actitudes que tienes hacia ti mismo(a) no llegan a ser negativas. Focusing puede ser un enfoque potente para trabajar tales actitudes negativas.

Facilitación

He argumentado que tanto la lengua materna como segundas lenguas se adquieren, no se aprenden. Para gente que quiere ponerse a disposición de otros para que puedan adquirir una lengua extranjera, es primordial dejar de enseñar, y empezar a facilitar. En un artículo incompleto, más bien un resumen de notas, Ribert (2017), brevemente delineó las actitudes Rogerianas, y la necesidad de ellas para la facilitación de segundas lenguas.

Conclusiones

Brevemente he intentado esbozar los principios básicos para la adquisición de segundas lenguas, invitandote a enfocar en sonidos y prosodia. Intentando estar inmerso/a en un contexto de la lengua que vas a adquirir, pero de una forma controlada, con frases que tienen significado para tí, utilizando canciones, música y aplicaciones de internet, así

como encontrando a alguien que te pueda facilitar tu adquisición, en vez de buscar a alguien que te enseñe.

Literatura

- Bateson, Gregory 1972 *Steps to an Ecology of Mind*, Ballentine Books, New York
- Bukato D & M Daehler 1998 *Child Development*, Houghton Mifflin Company, Boston
- Chomsky, Noam 2007 "Approaching Universal Grammar from Below".
In Hans-Martin Gärtner; Uli Sauerland. *Interfaces + Recursion = Language? Chomsky's Minimalism and the View from Syntax-Semantics. Studies in Generative Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Gendlin, Eugene 1962 *Experiencing and the Creation of Meaning*
Northwestern University Press, Evanston, Illinois,
- Helen Keller Recreated Scene at the Water Pump
<https://www.awesomestories.com/asset/view/Helen-Keller-Recreated-Scene-at-the-Water-Pump>
- Hilgard, Atkinson et al 2000 *Hilgard's Introduction to Psychology*, Thirteenth Edition, Fort Worth.
- Ribert, Kjell 2017 *We are relationships – on facilitating second language acquisition*, download at: <http://www.ribert.no/wp-content/uploads/2017/03/We-are-relationships-on-facilitating-second-language-acquisition-.pdf>
- Rogers, Carl.R. 1954 "Becoming a therapist", in *CSP50, A Place to Be*, Center for Studies of the Person, La Jolla CA, 2017
- Rogers, Carl.R. 1980 *A Way of Being*, Houghton Mifflin Company, Boston